

REPUBLICA PERUANA

Dirección de Educación Rural

Awajún  
Chicham

2

Cartilla 2  
Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Aguaruna)

1955

## P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en su jetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.

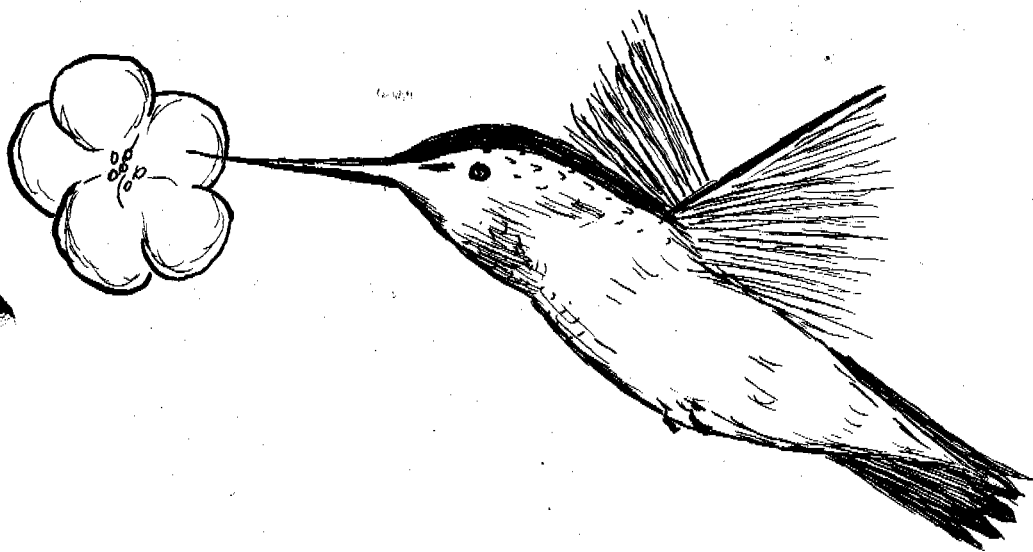


César Bravo Ratto  
Director de Educación Rural  
Ministerio de Educación Pública

## La Ortografía

En esta segunda cartilla se emplean solamente diez y seis letras para formar las palabras. En la siguiente cartilla se emplean mas letras hasta acabar todo el abecedario. Letras que se emplean con pronunciación diversa de las castellanas:

- a- cuando precede la u se pronuncia casi como o; cuando precede la i se aproxima a la e del castellano. 'wáinkau' vío
- d- varía entre d oclusiva y nd. 'dukúg' mi madre
- e- se forma con la lengua en posición de la u, pero con los labios en posición de la e castellana. 'déka' tarrofa
- sh- es una fricativa retrofleja como la sh del inglés. 'sháa' maiz
- w- se pronuncia casi como hu de castellana con esta excepción; delante de i se pronuncia como la v de 'vaca'. 'wi' yo



## jémpe

kamít

jápa

jémpe

jémpe

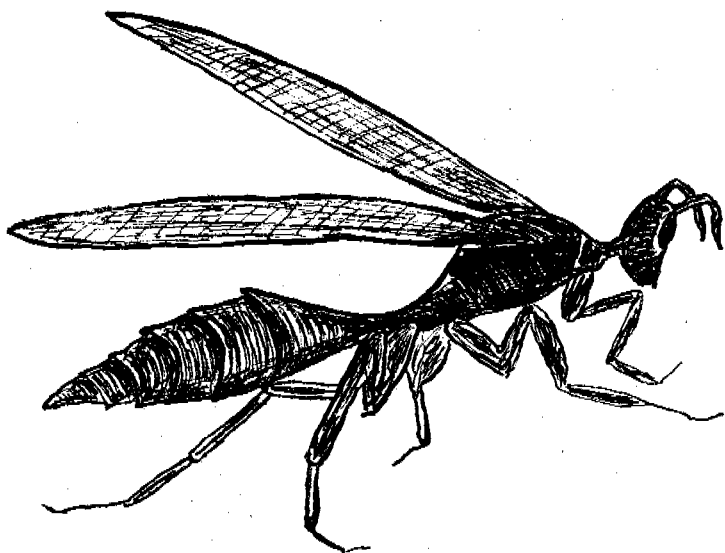
páki

támpu

jémpe nanámui

takúm nanámui

pamáu tuntú



éte

jémpe

pamáu

éte

nanámui

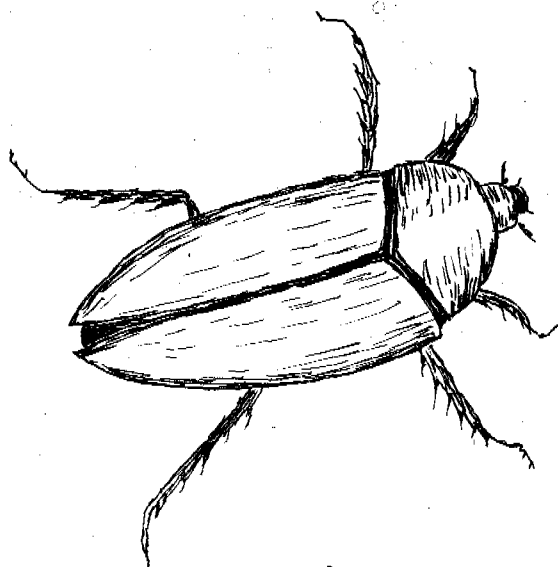
takúm

éte

jémpe nanámui

túntu pújui

takúm nanámui



ikék

ikék

katíp

éte

yakúm

pújuí

ikék

pamáu tuntú

jémpe nanámui

ikék nanámui

jémpe

ápa

namák

éte

ikék

ája

namúk

yáya

ápa pujáu

jémpe nanámui

támpu pújui

túnta tuntú

takúm nanámui

pátu pújui

jémpe nanámui



súku

yakúm

súku

súku

éte

takúm

ikék

sumákmi súku

sumákmi túntu

támpu sumákmi





yúsa

éte

súku

yúsa

sumákmi

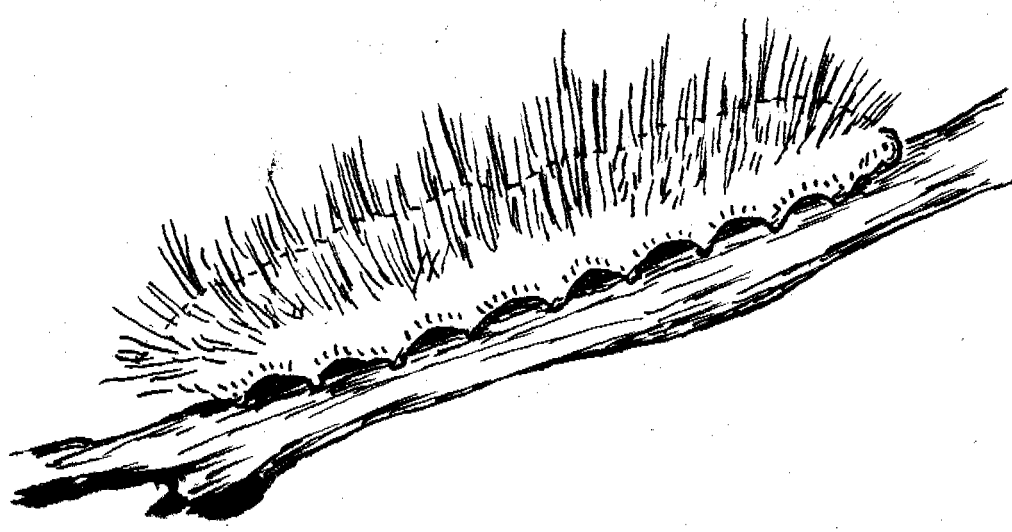
ikék

yúsa

yúsa nanámui

jémpe nanámui

sumákmi pátu



# sápi

yúsa

sápi

sápi

yúsa

súku

yakúm

sumákmi túntu púju

túnta tuntú

ápa pujáu

sápi

yúsa

sumákmi

súku

éte

ikék

punúk

nántu

kamít

takúm

páki

katíp

jémpe

nanámui

namák

namúk

nántu

sápi

éte

sumákmi

pujáu

tuntú

púju

pújui

sápi pújui

ápa pujáu

pamáu tuntú

pátu sumákmi

yúsa nanámui

túntu púju sumákmi

jémpe nanámui

túntu pújui

súku sumákmi

sumákmi támpu púju



úchi

sápi

púju

úchi

úchi

éte

ikék

úchi pujáu

yúsa ekétui

takúm ekétui



chiním

úchi

púju

ekétui

pújui

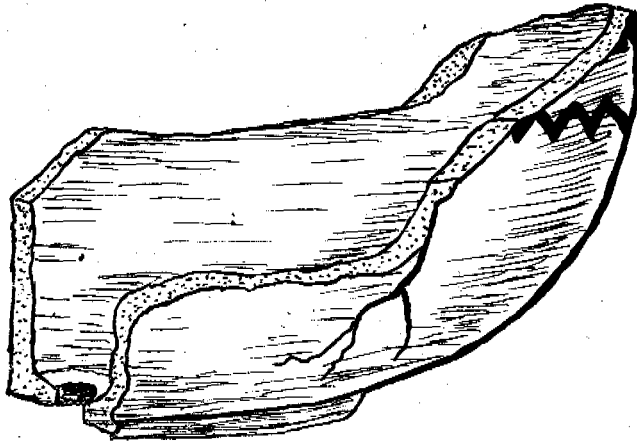
chiním

sápi

chiním nanámui

chiním ekétui

úchi pujáu



## jakách

jápa

púju

jakách

nanámui

katíp

jakách

jakách tuntú

chiním ekétui

yúsa ekétui

úchi pujáu



chápi

patátui

chápi

páki

chápi

chiním

jakách

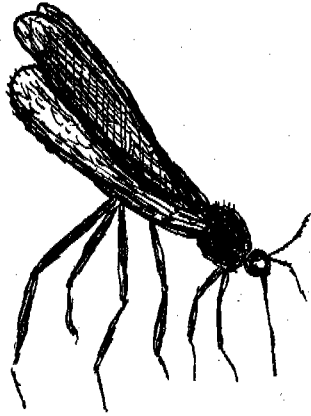
chiním ekétui

súku sumákmi

úchi pujáu

chápi patátui





mánchu

chápi

úchi

mánchu

púju

jakách

sápi

patátui

ekétui

mánchu ekétui

máma patátui

súku ekétui

chiním nanámui

mánchu

máma

chápi

pátatui

jakách

chiním

ekétui

úchi

púju

sápi

yúsa

sumákmi

súku

ikék

éte

nanámui

jémpe

mánchu

jakách

chiním

úchi

chápi

patámui

ekétui

jakách tuntú  
úchi ekétui  
túntu púju sumákmi  
mánchu nanámui  
yúsa ekétui  
súku sumákmi  
chiním nanámui  
sápi pujúi  
úchi pujáu  
túnta tuntú  
mánchu ekétui  
chápi patátui



sháa

mánchu

púju

sháa

ikék

súmajai

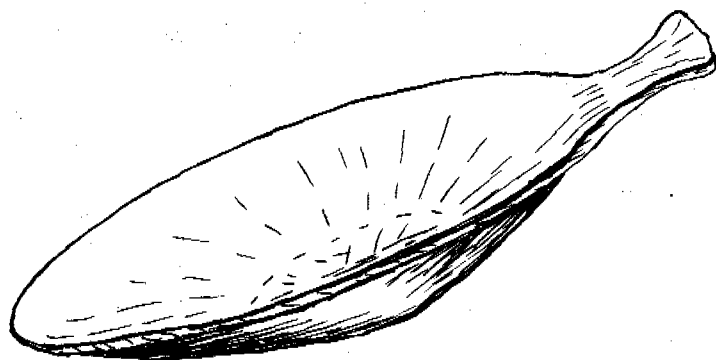
sápi

sháa patátui

sháa sumákmi

sháa súmajai

pátu súmajai



shushún

súmajai

chápi

sháa

shushún

shushún

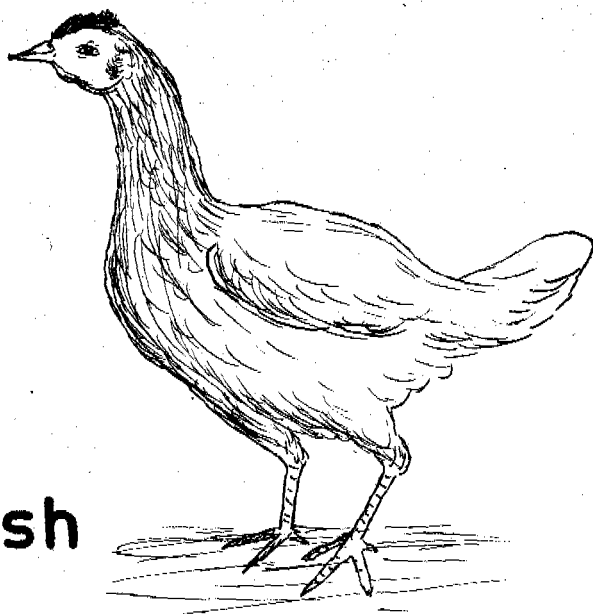
chiním

shushún kijínai

súmajai sháa

úchi ekétui

úchi kijínai



átash

kijínai

shushún

átash

súmajai

jakách

kapántui

sumákmi átash

átash kapántui

sháa sumákmi

sháa kapántui

sháa

shushún

átash

jakách

chápi

sápi

mánchu

túntu

támpu

súku

nántu

púju

átash

ája

ápa

éte

úchi

páki

súmajai

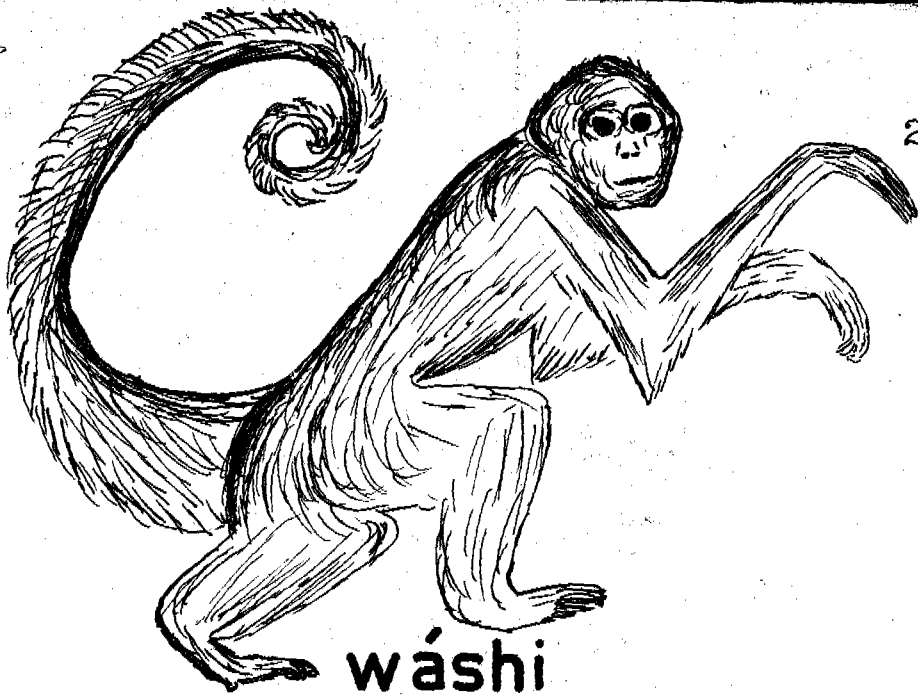
kijínai

ekétui

patátui

kapántui

nanámui



wáshi

átash

shushún

wajáwai

wáshi

wáshi

páki

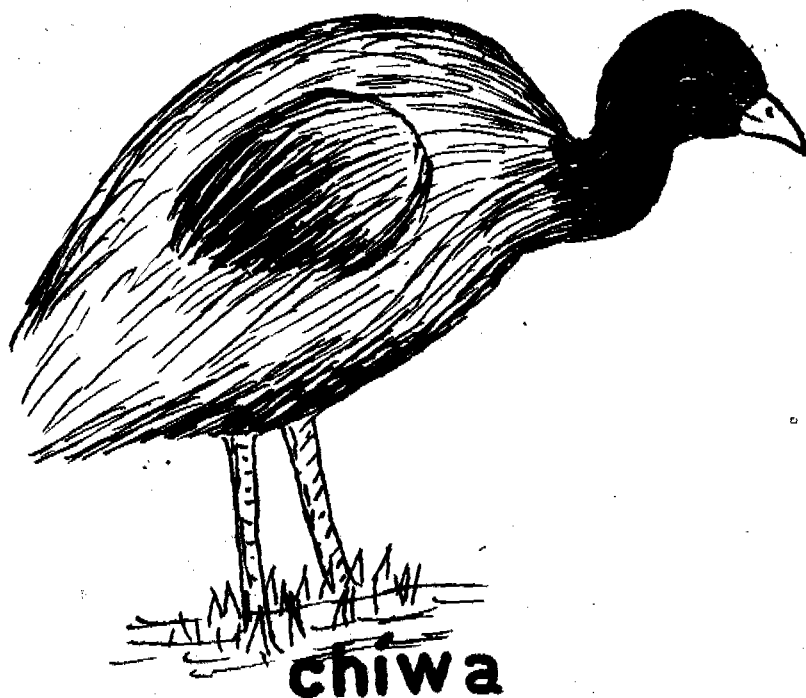
wáshi ekétui

jápa wajáwai

pamáu wajáwai

átash kapántu súmajai





wáshi

chiwa

tepáwai

chiwa ekétui

súku tepáwai

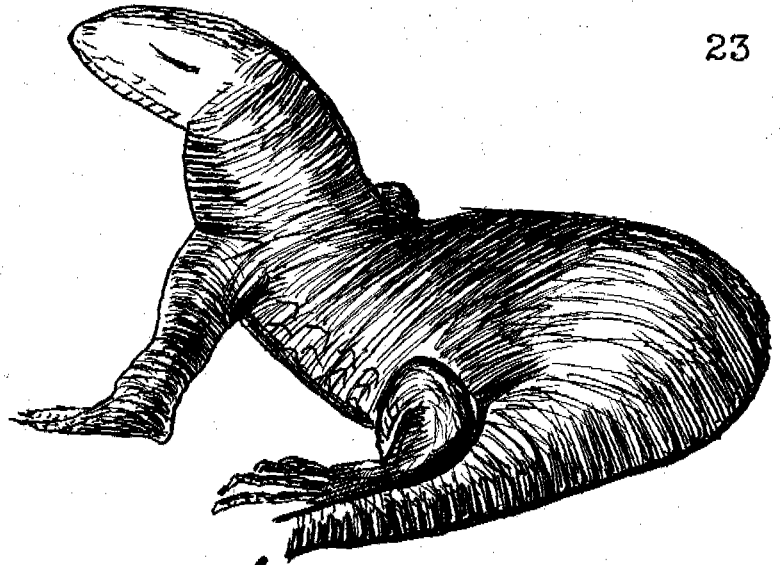
máma tepáwai

chápi wajáwai

wajáwai

chiwa

kapántui



iwán

wáshi

iwán

ikék

pujáwai

tepáwai

wajáwai

iwán tepáwai

úchi pujáwai

sháa kapántu tepáwai

chíwa wajáwai

**wáshi**

chíwa

wajáwai

iwán

pujáwai

tepáwai

**kapántui**

patátui

ekétui

iwán

ikék

**úchī**

chíwa

chiním

**súku**

sumákmi

súmajai

**ája**

jápa

pujáwai

wajawai

wáshi

jakách

iwán

chápi

chíwa

shushún

átash

mánchu

átash kapántui

súku tepáwai

wáshi ekétui

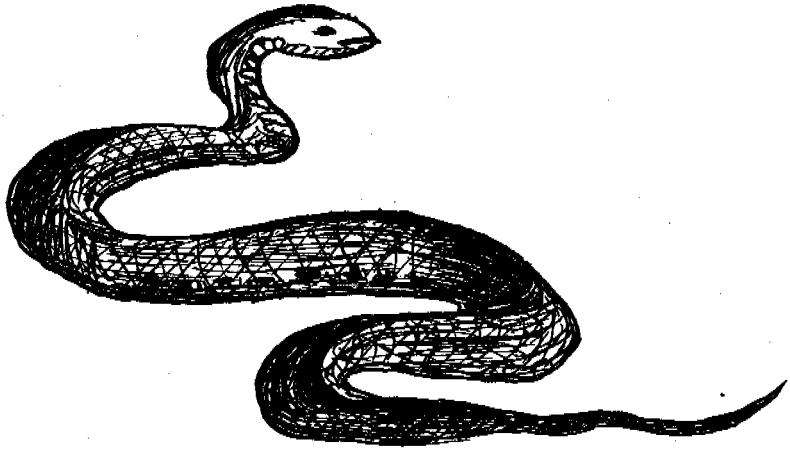
chíwa wajáwai

shushún kijínai

úchi pujáwai

chiním nanáwai

sháa súmajai



dápi

iwán

páki

wáshi

dápi

dápi

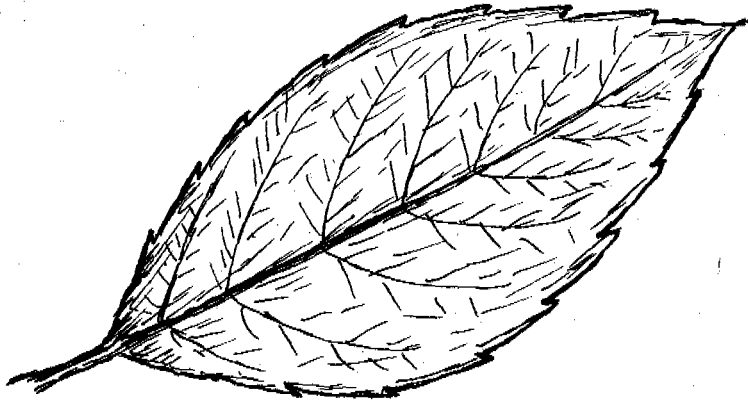
chápi

dápi tepáwai

támpu tepáwai

wáshi pujáwai

iwán pujáwai



## dúka

iwán

dúka

dápi

kapántui

wáshi

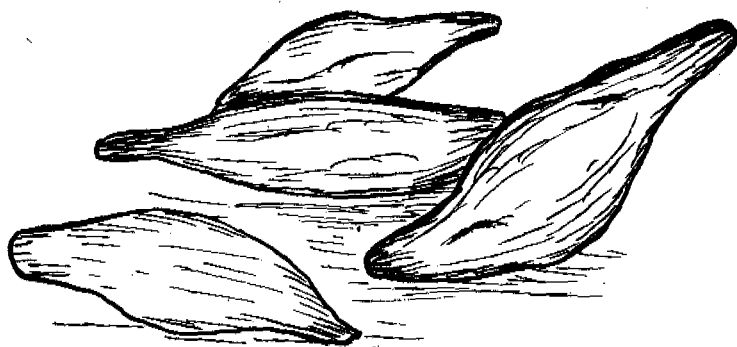
kapántu

sháa patátui

dúka kapántui

dápi tepáwai

sháa púju súmajai



## idáuk

iwán

kapántui

idáuk

dápi

ikék

dúka

idáuk patátui

iwán pujáwai

idáuk tepáwai

ápa pujáwai



dápa

dápa

jápa

dúka

dápi

dápa

idáuk

shushún kijínai

dápa nanámui

dápa áwai

ája áwai





**dúka**

**déka**

**dápa**

**déka**

**kapántu**

**pújui**

**déka áwai**

**dúka áwai**

**súku détaiwai**

**túna détaiwai**

idáuk

súmajai

chápi

éte

kapántu

púju

tepáwai

déka

áwai

dápi

iwán

mánchu

pujáwai

chíwa

wáshi

sháa

átash

détawai

dúka

dápa

wajáwai

áwai

shushún

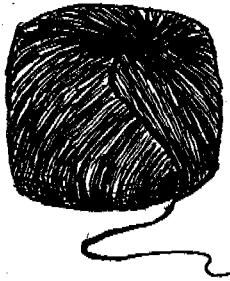
jakách

**īdāuk****ikék****iwán****déka****détawai****áwai****ája****ápa****átash****páki****jápa****dápa****patátui****kapántui****ekétui****éte****púju****támpu****úchi****pujáwai**

dápi tepáwai  
dúka kapántui  
túna détaiwai  
chápi áwai  
úchi pujáwai  
pamáu wajáwai  
sháa púju súmajai  
súku détaiwai  
mánchu ekétui  
idáuk kapántu sumákmi  
dápa nanámui  
átash kapántu súmajai

iwán tepáwai  
dápi tuntú  
támpu kapántui  
súku pujáwai  
shushún pujáwai  
máma patátui  
úchi wajáwai  
chápi wajáwai  
túna detáwai  
súku detáwai  
túnta detáwai  
támpu detáwai

átash kapántu kijínai  
támpu púju détaiwai  
sháa kapántu súmajai  
sumákmi ádash kapántu  
idáuk púju áwai  
idáuk kapántui áwai  
máma púju áwai  
sháa kapántu áwai  
támpu púju détaiwai  
idáuk kapántu sumákmi  
túntu púju súmajai  
támpu púju áwai



pita



pinta

mapa

pita

pinta

mamá

pata

pita

tapa

pita

mapa

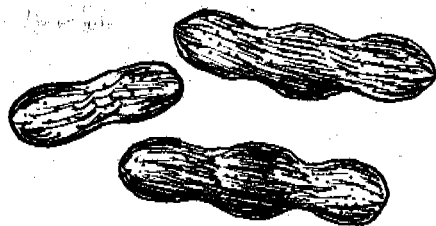
papá

paja

pata

pinta

mamá



mancha

maní

mapa

pinta

pita

maní

maní

papá

mancha

paja

pata

mapa

mamá

maní

mancha

mamá



Vocabulario Nuevo  
Aguaruna-Castellano

átash.....	gallina
áwai.....	hay
chápi.....	yarina
chiním.....	golondrina
chiwa.....	trompetero
dápa.....	abeja
dápi.....	culebra
déka.....	tarrafa
détawai.....	está colgado
dúka.....	hoja
ekétui.....	está sentado
éte.....	hormiga
idáuk.....	camote
ikék.....	una clase de insecto
iwán.....	iguana
jakách.....	pedazo de olla
jámpe.....	picaflor
kapántu.....	rojo

kapántui.....	es rojo
kijínai.....	pesa
mánchu.....	zancudo
nanámai.....	vuela
patátui.....	está encima de
pujáwai.....	está
púju.....	blanco
sápi.....	gusano
súku.....	canasta
súmajai.....	estoy comprando
sumákmi.....	vamos a comprar
sháa.....	maiz
shushún.....	batea
tepáwai.....	está echado en el suelo
úchi.....	muchacho
wajáwai.....	está parado
wáshi.....	mono (choro)
yúsa.....	guacamayo

Vocabulario  
Castellano-Aguaruna

mama.....	dúku
mancha.....	jákju
maní.....	idáuk
mapa.....	namák dakumkamu
pa,ja.....	ehíjichi
papá.....	ápa
pata.....	dáwe
pinta.....	sumámu
pita.....	íru
tapa.....	atéktutai